

OĐĐASAT



Line Merete Skarvik (25)

Girjjálašvuoda masterstudeanta Troanddimis

Movt leat lea symposia leamaš?

- Hui miellagiddevaš. Ledje olu fáttát maid in dovdan ovdalis. Lean bargame girjjálašvuoda masterbargguin NTNU universitehtas Troanddimis ja lean mearridan čállit Johan Turi "Muitalus sámiiid birra". Vaikko olu dáppe ii guoskka mu fágii, muhto beasan goit hupmat eará girjjálašvuodadutkiiguin.

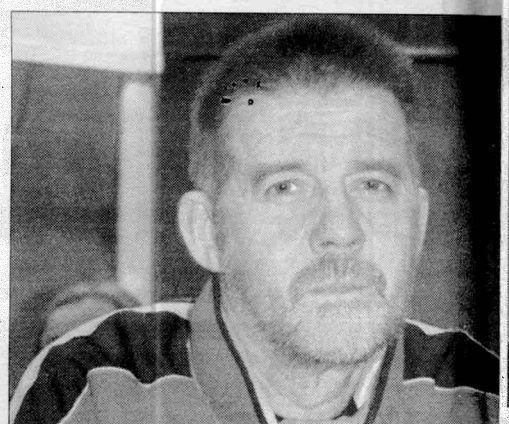


Linda Wiechetek

Linda Wiechetek lea bargá divvunreaiduin divvut.no.

Mii lea buoremus symposiain?

- Dákkár dáhpáhusain oažžu inspirašuvnna bargat viidáseappot. Go olbmot bohtet mannel logaldallama ja dadjet "diet leat miellagiddevaš fáddá mainna barggat" de dat movttiida, dadjá Duiskka nieida Linda Wiechetek.



Sámegiela, sámii girjjálašvuoda ja sámii gielladiliid symposia

Čuorbi ovdida sámegiela

Sámegiela fágabargit čuorbášedje sámegiela gielladivvunreaiddu divvut. no mii galgá dihtoris divvut čállinmeattáhusaid čállosiin dihtoris. Vaikko prográmma lea "čuorbi" de dat álkida normerejeddiid barggu.



89 ovccii sámegiela fága bargit ledje čeahkkanan symposiain. Symposia lea allaoahppan olbmuid čeahkkanearpmi gos sáhttet filosofalaš gažaldagaid ovdidit. Greihkká gielas mearkaša dat juhkat ovttas, muhto sámegiela fágabargit gal ledje sihke čielgasat ja čilgosat.

- Ii dihtorii sáhte oahpahit sámegiela ollásit, danin go dat ii máhte ja oahpa grammatihka, dadjá Tomi Pieski (30) guhte bargá prográmma ovdideaddjin divvunreaiddu, go jearan birge go goassege aviisa gielladárkkisteddiid haga, danin go dihtor sáhtta dan bargat. Son muittuha ahte eangalasgilliige ii vel gávdno doarvái buori divvunreaidu.

Fágajallat ja fágačeahpit

Go 89 sámegiela fágabargit leat čeahkis, de jorret ságat aivve fal fága birra ja čalmmat čuvget sis go ráfis besset humadit semantalaš čuolmmaid ja normerenváttisvuodaid birra. Unnimusat veaháš sámegiela fágamáhttu gal galgá go sin searvái vuolga. Sámegiela čállojournalistat ii leat nu somá dáid searvái lávket, geat rukses peannáin merkot aviissas čállinmeattáhusaid. Dán vuoru gal bállejin ráfis giella-neavvagiin.

Oahpahit dihtorii sámegiela

Lea sáhka movt odđa teknologijja lea ávkin ovdidit sámegiela. Eanaš sámegiela čállojournalistat leat movttegat go viimmat lea divvunreaidu dihtorii, mii divvu sámegiela. Dan lea Tomi Pieski leamaš fárus ráhkadeame. Tomi

lea gáregasnjárgalaš prográmma ovdideaddji ja son čilgii movt bargu divvunreaiduin ovdána ja makkár čuolmmat sis leat guđet barget dainna. Son muitalii movt sii dihtorii ja prográmmii "oahpahit" sámegiela, ja man sámegiela lea váttis oahpahit dihtorii. Mađi eanet spiehkastagat, dađi váddáseabbo. Nu sáhttet oasit maid dihtor ii oahpage. - Dihtor ii oahpa grammatihka ja sámiiid sisdoalu. Danin ferte čállo ieš daid máhttit, čilge son.

Baikačivga ja baikkačivga

Okta ovdamearka mainna divvutbargit bártidit lei movt baikačivga sátni mii spiehkasta dábalas vuogis ráhkadit sáni, buktá hástalusaid sidjiide.

- Mii bidjat divvunreidui dušše normerejuvvon sániid. Dušše dakkár čállinvugiid mat leat dohkkehuvvon. Danin dihtor ii dohkket "lottičivga", vaikko nu dadjat. Das go jus nu dagašii, de dohkkehivččii dihtor maiddái

"baikkačivga" sátnin, vaikko lea riektá dadjat baikačivga. ("baikka" ja "lotti" leat substantiivvat genetiiva/akkusatiiva hámis, doaim.meark).

Mearrideami duohken

Sániid riektáčállinmálla mearridit lea vuđolaš bargu maid Sámii giellalávdegottit dahket. Vaikko dehe juste danin go divvunreaidu ii leat riektá čeahppi, de leat das ovdamunit sidjiide geat galget normeret sániid, nammalassii Sámii giellalávdegoddi.

Ávkkálaš čuorbi

Das go divvunreaidu ii dohkket eará hámiid maid prográmma ovdideaddji lea dasa "oahpahan" dehe bidjan sisa, dat fuomášuhtá váilevašvuodaid normeremis. - Dihtorprográmma oaidná juohke áidna smávva doaresmuoraža mii čuovo normeremiid. Normeren mii dán rádjái lea dahkon, lea dego livččii roavva gálgamiin dahkan. Dihtorpro-

Sámii giellatekno TechDoc Proofing TechDoc

Suomeksi På bokmål Davvisámegiellii

Divvun - sámii čállindárkkista

- Válmmas reaidut
 - Internet haga?
 - Gáldokoda ja dokumentašuvdna
 - Anonym cvs
 - Lohkat dokumentašuvnna iežas PC:s
 - Buorit linkkat

Divvun-prošeakta gullo Norgga Sámediggái ja ráhkadit Reaidut doibmet Linuxis, MacOS X:s ja Windowsis. Dál bargame Divvun II-prošeavttas.

Válmmas reaidut

Reaiduid oažžu nuvttá viežžat vuolleis. Dat biddjo iežá giela reaidut.

Tabella válmmas ja boahhti (x) buktagiin	
Vuoddoprográmma	
	Operat
MS Office	Windows MacOS X
InDesign CS3	MacOS X Windows
OpenOffice.org 2.4.x	Windows, MacOS X, Linux
OpenOffice.org 3.x	Windows, MacOS X, Linux
OpenOffice.org 2.4. &	Linux
Hunspell	
Hunspell	Windows, MacOS X

Divvut.no lea dihtorprográmma mii divvu giela. Prográmma ovdideaddji divvut-prográmmas lea...

Goallostansánit

- Manin ii divvunreaidu ii dohkket goallostansániid, imaštalai Svein Lund.

- Danin go buohkat eai leat vel dohkkehuvvon, lei vástáduš maid oaččui. Lei čielggas ahte divvun veahkkeneavvu ángiruššá giellaberošteddiid. Suiige eai dárbašii sii guđet ledje čeahkkanan deikke dan lihka olu go earát geat eai máhte čállit sámegiellii.

- Dihtor ii sáhte beroštit semantihkas dehe sániid sisdoaluin. Dan ferte čállo ieš diehtit, vástidii Pieski veahá behtton guldaleddiid. Son ii leat mihkke giellačehpiid, muhto dihtorčeahppi geas lea giellaberoštupmi.

- Buot suohtasepmosat gal leat boddosagastallamat, dovdahii Pieski go loahpas jerren movt symposia lea leamaš.

Inga Marja Steinfjell
ingamarja@avvir.no